

# LETTRES D'AMERIQUE

AFEA 2006

Samedi 27 mai : Ateliers 15h-18h

Dimanche 28 mai : Ateliers 9h30-12h30

Jeudi 25 mai

9h30–18h : Doctoriales  
salles 008 (Littérature) et 007 (Civilisation)

Vendredi 26 mai

11h : Ouverture du Congrès  
Amphithéâtre Mersenne

11h30–12h30 : Conférence  
Lori Ginzberg (Penn State University)  
«Politics, Puzzles, and Place: Journeys in the  
Intellectual History of American Women»  
Amphithéâtre Mersenne

14h–17h : Ateliers 1 à 6  
(voir détail ci-contre)

18h30 : Réception en Mairie

Samedi 27 mai

9h–12h : Assemblée Générale  
Amphithéâtre Mersenne

14h–15h : Conférence  
Steve McCaffery (SUNY, Buffalo)  
«Contemporary American Poetics:  
Reflections and Repositions»  
Amphithéâtre Mersenne

15h-18h : Ateliers 7 à 12  
(voir détail page suivante)

18h-20h : Réception à la Bibliothèque Universitaire  
Lecture-hommage à Michel Gresset et à  
Claude Richard par Marc Chenetier :  
extraits de *Le Timbre-Poste*,  
de Claude Richard (Orange Export, 1982)

20h : Banquet à l'Auberge de la Foresterie

Dimanche 28 mai

9h30–12h30 : Ateliers 13 à 18  
(voir détail page suivante)

12h30 : Clôture du Congrès

Vendredi 26 mai : Ateliers 14h-17h

## 1 – La lettre aux origines du roman

Modérateurs : Philippe Jaworski (Paris 7), Bruno Monfort (Lille 3) - salle 006

*Portraits à la lettre : la correspondance d'Emerson et Carlyle* Thomas Constantinesco (Paris 7)

*S'écrire, correspondre : lettres de Thoreau à H.G.O. Blake* Michel Imbert (Paris 7)

*"Wilson's Dead Letters" : le travail de la lettre dans l'œuvre de Stephen Crane*

Claude Dorey (Paris 10)

*La lettre à l'épreuve de la non-correspondance dans les récits de Mary E. Wilkins Freeman*

Cécile Roudeau (ENS Ulm)

*La revenance de la lettre dans "The Turn of the Screw" d'Henry James*

Richard Anker (Paris 7)

## 2 – Crises et évolutions : les représentations de l'Amérique dans les adaptations cinématographiques : crise identitaire

Modérateurs : Anne-Marie Paquet-Deyris (Rouen), Gilles Menegaldo (Poitiers) - salle 307

*Le système en crise dans The Glass Key de Dashiell Hammett et Stuart Heisler, 1942*

Gilles Menegaldo (Poitiers)

*The Great Gatsby or how to seize the American awe in letters and in moving pictures*

Taina Tuhkunen (Versailles-Saint Quentin)

*Hollywood, années 1930 : la mort d'un mythe dans The Last Tycoon (Fitzgerald, 1941 ; Kazan, 1976)*

Anne-Marie Paquet-Deyris (Rouen)

*Adapter la nouvelle de Ernest Hemingway, « The Killers » : Robert Siodmak (1946) et le remake de Don Siegel (1964)*

Serge Chauvin (Paris 10)

## 3 – Des notes et des lettres

Modérateurs : Eric Athenot (Tours), Véronique Béghain (Bordeaux 3) - salle 200

*De la mesure au mètre : rythmes de la lettre chez Thomas Pynchon*

Bénédictine Chorier-Fryd (Poitiers)

*Les oeuvres vocales de Ruth Crawford sur des poèmes de Carl Sandburg et sur des textes de H. T. Tsiang*

Max Noubel (Bourgogne)

*"Shall we think or listen?" : Steve Reich et les ambiguïtés des rapports texte/musique dans*

*The Desert Music*

Vincent Broqua (Paris 12)

*Construire une 'narrativité dramatique' : The Death of Klinghoffer de John Adams, sur un livret d'Alice Goodman*

Hervé Lacombe (Rennes 2)

## 4 – La lettre de la loi

Modérateur : Vincent Michelot (IEP Lyon - Lyon 2) - salle 007

*La lettre de la Bible contre l'esprit de la loi : l'interprétation du Premier Amendement comme*

*pièce angulaire de la controverse évolution/création aux Etats-Unis*

Aurélié Godet (Paris 7)

*L'écriture électorale du territoire américain : le respect de la lettre ?*

Christine Zumello (Paris 3)

*La lettre constitutionnelle de la Cour Rehnquist : enjeux politiques et institutionnels du*

*nouveau formalisme légal*

Renaud Pacoud (IEP Lyon – Lyon 2)

*Les nominations Roberts et Alito : la lettre de la loi conservatrice face à la foi*

Vincent Michelot (IEP Lyon – Lyon 2)

## 5 – Alphabétisation et éducation

Modératrice : Malie Montagutelli (Paris 3) - salle 008

*Lettres de pensionnaires navajo : problèmes, paradoxes et contradictions*

Lucia Dumont (Cergy-Pontoise)

*A is for... : contenu idéologique de quelques abécédaires et livres de lecture*

Malie Montagutelli (Paris 3)

*Les lettres du succès : les politiques d'obligation de résultats dans les écoles publiques américaines*

Emilie Souyri (Paris 3)

*Cross-Atlantic correspondence: the Paul Baerwald School of Social Work and the transmission of American social work methods in post-WWII France*

Laure Hobson-Faure (EHESS)

## 6 – Lettres d'Amérique, Amérique des lettres : correspondances entre auteurs, éditeurs et lecteurs

Modératrice : Claire Parfait (Paris 7) - salle 010

*A letter always feels to me like immortality : le discours sur l'épistolaire dans la correspondance d'Emily Dickinson et le rapport au destinataire*

Nadège Lerouge (Orléans)

*Auteur cherche éditeur : échec d'une correspondance, Jean Toomer, 1924-1945*

Cécile Cottinet (Aix-Marseille 1)

*Lettres de Richard Wright : de l'éditeur au censeur, de la correspondance à l'œuvre*

Laurence Cossu-Beaumont (Amiens)

*'Dear : The Letter' : Franck O'Hara, expéditeur lyrique*

Olivier Brossard (Paris 7)

## 7 – L'esprit de la lettre

Modératrice : Abigail Lang (Paris 7) - salle 008

*A faire. Les alphabets et les anniversaires de Gertrude Stein*

*Jeux de lettres dans la poésie de Lorine Niedecker : la langue déracinée*

Abigail Lang (Paris 7)

Marie-Christine Lemardeley (Paris 3)

*Charles Reznikoff's "poetical gestures": remotivating the literal in Contact (1932)*

Fiona McMahon (Bourgogne)

*Le littéralisme de Charles Olson*

Violaine Perreau (Nantes)

## 8 – De la réserve à l'explicite : les enjeux de la littérarité

Modérateur : Mathieu Duplay (Lille 3) - salle 007

*Le poème à la lettre. A propos de la question dite rhétorique en poésie*

Yves Abrioux (Paris 8)

*Alphabetical Africa de Walter Abish : le territoire de la lettre*

Sylvie Bauer (Paris 10)

*L'objet-lettre dans l'œuvre de Nicholson Baker*

Claire Fabre (Paris 12)

*Cut[ting] a trail through the American jungle without the use of a European compass: l'apport de la revue transition dans la correspondance entre surréalisme français et*

*superréalismes américains*

Céline Mansanti (Paris 3)

## 9 – Visual Scripts / Inscriptions visuelles américaines

Modérateurs : France Jancène-Jaigu (Paris 3), Didier Aubert (Paris 3) - salle 307

*Textes, tissus, toiles : ce que disent les patchworks d'Amérique*

Géraldine Chouard (Paris 9)

*Sculpture-mot et inscription spatiale*

Véronique Ha Van (Le Havre)

*"Pictures to the Editor" : les lecteurs de Life et la photographie*

Didier Aubert (Paris 3)

*North Carolina, Montana, Colorado : les cartes de Jasper Johns*

France Jancène-Jaigu (Paris 3)

## 10 – Lettres d'émigrants en Amérique

Modératrice : Annick Foucier (Paris 13-CNRS-EHESS) - salle 010

*La lettre comme métier : l'activité épistolaire des missionnaires français dans l'Ouest*

Tangi Villerbu (Lycée Avranches-EHESS)

*From Londonderry to Londonderry*

Caroline Bélan (Rouen)

*Les lettres des immigrants français aux Etats-Unis*

Annick Foucier (Paris 13-CNRS-EHESS)

*THE BINTEL BRIEF : le « courrier des lecteurs » du Jewish Daily Forward ou*

*l'Amérique revisitée par les immigrants juifs au début du XXe siècle*

Marie-Christine Michaud (Bretagne Sud)

*Fatwa d'Amérique*

Christiane Saint Jean Paulin (Toulon-Var)

## 11 – Des lettres ordinaires ? Réflexions autour de la poste

Modérateur : Romain Huret (Lyon 2 - CNRS) - salle 104

*Administration et franchise. La Poste, le Congrès, et les modes d'administration de*

*l'Etat fédéral dans le premier XIXe siècle*

Nicolas Barreyre (ENS Ulm - CNRS)

*La carte postale, lettre ouverte ? Fragments du discours voyageur au début du XXe*

siècle

François Brunet (Paris 7)

*Entre histoire et métaphore : réflexion sur le système postal dans*

*The Crying of Lot 49 de Thomas Pynchon*

Sylvie Mathé (Aix-Marseille 1)

*Censure, confidentialité et mythes nationaux : expositions à l'ouverture du National*

*Post Museum en 1993*

Marie Plassart (Lyon 2)

*Les gentlemen ne lisent pas le courrier des autres. Censure, confidentialité et poste aux*

*Etats Unis : un bilan historiographique (XIXe/XXe siècles)*

Romain Huret (Lyon 2 - CNRS)

## 12 – Entre privé et public : politique et épistolarité

Modératrice : Lucia Bergamasco (Orléans) - salle 006

*Le travail du diplomate américain : les dimensions du temps et de l'espace 1789-1809*

Marie-Jeanne Rossignol (Paris 7)

*Tel père, tel fils : la correspondance entre John Adams et John Quincy Adams*

Monica Henri (Tours)

*"This letter to you I write": nation, community, family, the individual in Andrew Jackson's*

*correspondence, 1789-1815*

Jean-Marc Serme (Brest)

*James Fenimore Cooper: A Letter to His Countrymen (1834)*

Jacqueline Foulon (Paris 12)

*Imagining another America : poor Americans write to President Garfield*

Paul Husbands (Duke University, Paris 9)

*American war letters: confidentiality and commitment*

Claude Guillaumaud-Pujol (Versailles-Saint Quentin)

## 13 – To whom it may concern : écritures en correspondance

Modératrice : Brigitte Félix (Le Mans) - salle 006

*De John Barth à Mark Z. Danielewski : de quelques avatars contemporains du modèle épistolaire*

Françoise Sammarcelli (Paris 4)

*"Dear Mr. Quistgaard" : Donald Barthelme au pied de la lettre*

Sandrine Dechaume (Paris 7)

*Les lettres qui ont fondé l'Amérique : Another Bullshit Night in Suck City de Nick Flynn*

Anne-Laure Tissut (Tours)

*Le livre comme lettre, ou l'apostrophe environnementaliste de Rick Bass*

François Gavillon (Brest)

*Le détour par la lettre : correspondances avec le roman épistolaire dans The Cattle Killing*

(1996) de John Edgar Wideman

Michel Feith (Nantes)

*Day of the Bees de Thomas Sanchez, ou la lettre en souffrance*

Béatrice Pire (Paris 3)

## 14 – Lettres noires : incidences de la lettre dans la culture noire américaine

Modératrice : Claudine Raynaud (Tours) - salle 007

*Raymond Saunders ou la lettre comme matériau artistique*

Maica Sanconie (chercheur indépendant, écrivain)

*The Color Purple : de la lettre volée à l'envol du sujet*

Isabelle Rouffineau (Angers)

*"Talking b(l)ack : Percival Everett's use of the epistolary form in A History of the African-American People (proposed) by Strom Thurmond*

Katie Birat (Metz)

*"Native Sons, Creative Friends, and Lovers" : le James Baldwin de Sol Stein ou les dé-*

*liaisons dangereuses*

Jean-Paul Rocchi (Paris 7)

*Poèmes d'amour et combat politique : les lettres d'amour de George Jackson*

Françoise Clary (Rouen)

## 15 – Crises et évolutions : les représentations de l'Amérique dans les adaptations

**cinématographiques : (re)construction culturelle**

Modérateurs : Anne-Marie Paquet-Deyris (Rouen), Gilles Menegaldo (Poitiers) - salle 307

*Monstieur Tarzan, impressions d'Amérique (E.R. Burroughs, Johnny Weissmuller, Greys-*

*toke et Raymond Roussel)*

Dominique Sipière (Boulogne sur Mer)

*Entre horreur et gothique : Deliverance et le grotesque sudiste*

Marie Liénard (Ecole Polytechnique)

*Living and dying in the 80's : nomenclature, démembrement et Huey Lewis dans American*

*Psycho de Mary Harron (2000)*

Michel Etcheverry (Orléans)

*Adaptation et crise dans Do Androids Dream of Electric Sheep (1966) et Blade Runner (1982)*

Daniel Tron (Tours)

## 16 – Le politique à la lettre : les Etats-Unis de l'intérieur à l'extérieur

Modérateurs : Pierre Guerlain (Paris 10), Salah Oueslati (Poitiers) - salle 008

*Groupes d'intérêt, argent et politique : le modèle démocratique américain en question*

Salah Oueslati (Poitiers)

*Une étude de la politique nord-irlandaise pendant l'Administration Clinton*

Mel Fearon (Versailles-Saint Quentin)

*La présidence Clinton, la mondialisation et l'effacement de la frontière entre politique*

*intérieure et extérieure*

Frédéric Heurtebize (Angers)

*L'impérialisme des néo-conservateurs : de l'épreuve à la lettre*

Céline Letemplé (Le Mans)

*La lettre à l'empire de Michael Ignatieff : le cas d'un liberal hawk*

Pierre Guerlain (Paris 10)

*War on terror is war on immigrants*

Catherine Lejeune (Paris 7)

## 17 – Lettres de femmes

Modératrices : Claudette Fillard (Lyon 2) et Colette Collomb-Boureau (Lyon 2) - salle 200

*Lettres intimes et histoires collectives dans The Color Purple*

Hélène Charley (Paris 12)

*Un infranchissable océan : correspondance de Simone de Beauvoir et Nelson Algren de*

*1947 à 1964*

Laurence Gervais-Linon (Paris 8)

*Les 'Grimké Sisters' prennent la plume : de la lettre comme forme de lutte*

Colette Collomb-Boureau (Lyon 2)

*Lobbying a President : Letters from Carrie Chapman Catt to Woodrow Wilson, 1917-1920*

Claire Delahaye (Paris 3)

## 18 – Good News from America : les lettres dans l'Amérique pré-révolutionnaire

Modérateur : Bertrand Van Ruymbeke (Paris 8) - salle 104

*Comparing colonial caudillos through their letters : Nicolás de Ovando, Duarte Coelho,*

*John Smith, and Samuel Champlain*

Ellen Hampton (EHESS)

*Le wampum, une autre forme d'écriture*

Marie-Claude Strigler (Paris 3)

*William Bradford et la fondation des lettres américaines : entre écriture de l'Histoire et*

*architecture de la mémoire*

Lauric Henneton (Versailles-Saint Quentin)

*Mentir pour séduire : la lettre comme instrument de propagande dans l'Amérique du XVIIe*

Bertrand Van Ruymbeke (Paris 8)

*Lettres de vainqueurs, lettres de vaincus. L'ambiguïté épistolaire des pionniers d'Amé-*

*rique : Théodore Bost et le syndrome Crèvecoeur*

Lauric Guillaud (Le Mans)

Une longue correspondance lie l'Amérique à l'Europe. Dès 1782, sous couvert de correspondance privée, Crèvecoeur entamait dans ses *Lettres d'un fermier américain* un dialogue public avec et contre le Vieux Monde, dialogue qui visait à promouvoir l'image en construction d'une société libérée de tout carcan social, politique, économique et culturel. L'Amérique en effet s'écrit et se forge dans la correspondance, celle des diplomates, des réformateurs et des hommes d'Etat, des hommes de lettres, de loi ou de commerce, tandis que les lettres des immigrants jouent un rôle non négligeable dans le peuplement et la représentation de la nouvelle nation. Parallèlement, les Etats-Unis nouvellement constitués travaillent à l'élaboration d'une langue commune, américanisée, démocratisée, soutenue par l'émergence d'un système éducatif qui œuvre à l'alphabétisation du plus grand nombre. Une république américaine des lettres, dont la figure de l'écrivain-journaliste-ambassadeur-imprimeur incarnée par Benjamin Franklin est l'une des premières déclinaisons, semble vouloir se détacher d'une aristocratie européenne des Belles Lettres.

C'est que, depuis ses origines, l'Amérique n'a cessé d'entretenir un rapport privilégié à la lettre, dans une tension entre le désir de faire retour au littéral, à la lettre du texte, et celui d'une élaboration langagière, littéraire et culturelle propres. Que l'on considère la pratique puritaine de l'exégèse ou les préoccupations des romanciers et des poètes revendiquant une voix américaine, l'avènement, le développement et le présent de l'Amérique passent par un retour paradoxalement inaugural à la lettre. Avec William Bradford, l'Amérique est le lieu où s'incarne l'expérience biblique, où le verbe prend chair dans l'aventure de la colonisation. L'Amérique déchiffre en même temps qu'elle défriche, cherchant à faire de son histoire un réinvestissement des textes du passé, textes dont il convient de retrouver la jouissance première. Mais elle s'écrit aussi, depuis Hawthorne et la *Lettre écarlate*, comme l'envie de faire retour à la lettre comme aux textes fondateurs d'une littérature et d'une civilisation qui voudraient s'offrir comme une alternative exemplaire. Une approche pratique et pragmatique de la lettre se fait jour, dans une Amérique qui se perçoit encore au 19ème siècle comme page blanche, vaste terre inconnue à mettre en correspondance tant avec le monde qu'avec elle-même.

En effet, face à l'immensité d'un continent en cours d'exploration, l'appropriation du territoire passe nécessairement par la circulation de l'information. Le défi nourrit le mythe, aussi bien avec l'aventure du Pony Express qu'avec celle du télégraphe, autre jeu sur la lettre, le signe. Progressivement, l'aventure technique puis technologique ouvre à la multiplication des textes et des discours, à une circulation infinie des correspondances qu'interroge bientôt le 20ème siècle. Au moment où la machine envahit le rapport au texte, dans un contexte grandissant de concurrence de l'image et de redéfinition des modes de communication et de représentation qui nourrissent et défont le foisonnement des discours, on assiste à un nouveau questionnement artistique, politique et littéraire de la lettre et du littéral.

Le sujet proposé invite ainsi à apprécier le rôle de la lettre dans la construction et l'évolution d'une culture et d'une civilisation américaines propres, d'une littérature et d'une pensée qui chercheraient à se dégager de la tradition européenne des lettres pour trouver origine et originalité, dans un dialogue entre provocation, agacement et fascination, entre dépouillement et trop-plein, entre fidélité et transgression. Le sujet se veut souple, considérant la lettre à la fois comme élément d'une correspondance, effective ou prise dans un sens symbolique, mais aussi dans un travail sur le littéral, le rapport aux textes littéraires ou civilisationnels, à leur production, leur diffusion, leur lecture. Il se veut également ouvert aux arts visuels, depuis la présence de lettres ou de mots dans la peinture, le cinéma ou la photographie jusqu'à la représentation des correspondances dans ces arts, ou même la compréhension de ces arts comme correspondance.

# LETTRES D'AMERIQUE

AFEA 2006

## Visual Post-Scripts – exposition posters

Hall de l'amphithéâtre Mersenne

Concepteurs : Didier Aubert (Université Paris 3),  
France Jancène-Jaigu (Université Paris 3)

"The boy says": texts, images and objects from WWI soldiers  
Mark Meigs (Paris 7)

Cartes postales de New York, 1900-1940  
François Brunet (Paris 7)

Desert Tragedy : Edward Weston écrit à Life  
Didier Aubert (Paris 3)

Once Upon a Quilt : l'Amérique à la lettre  
Géraldine Chouard (Paris 9)

## Comité scientifique

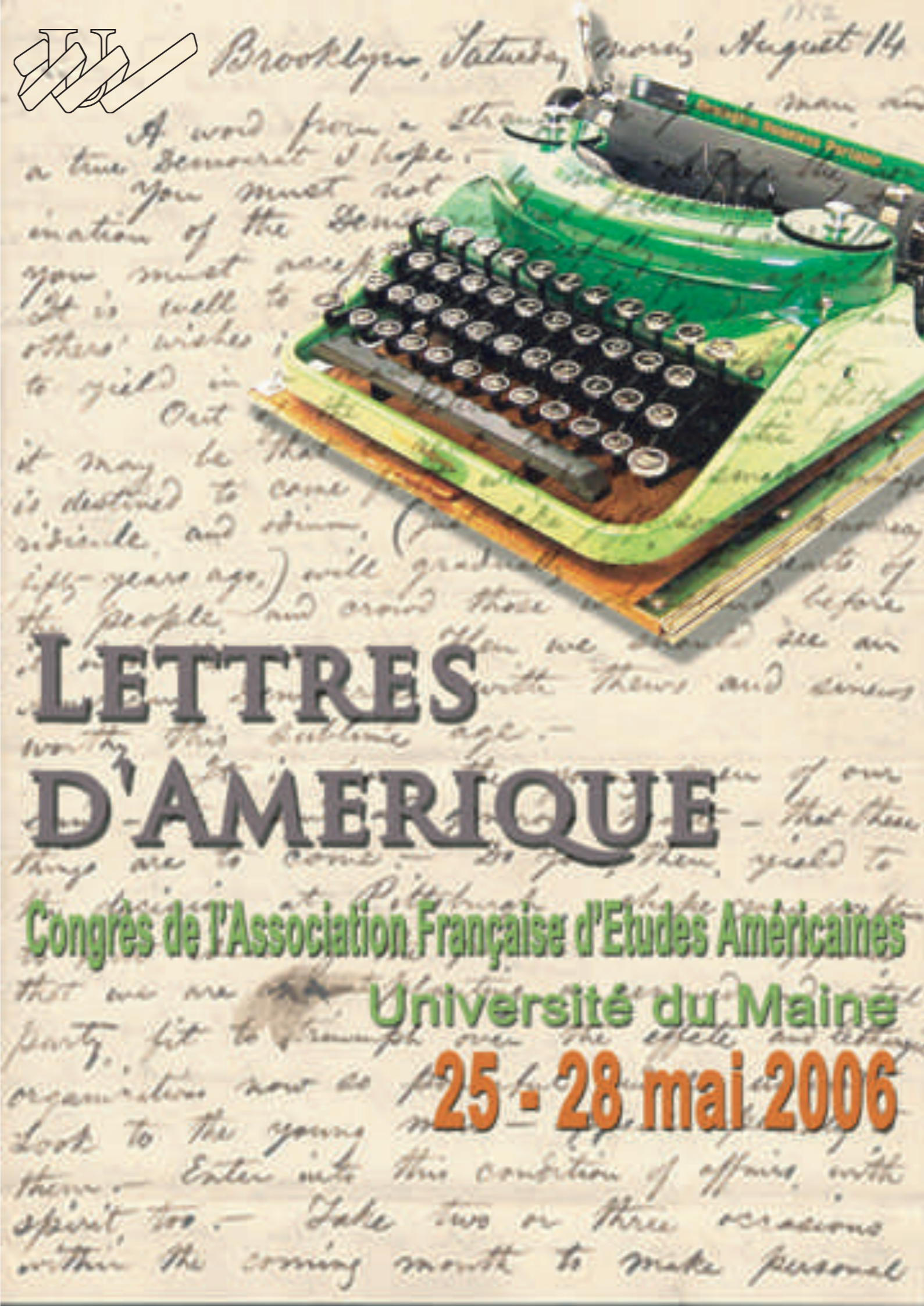
Isabelle Alfandary, Université Paris 10 – Nanterre  
Emmanuelle Delanoë-Brun, Université Paris 7 – Denis Diderot  
Hélène Quanquin, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle

## Comité d'organisation

Hélène Aji (coordinatrice), Université du Maine  
Eliane Elmaleh, Université du Maine  
Brigitte Félix, Université du Maine  
Anthony Larson, Université du Maine  
Céline Letemplé, Université du Maine  
Delphine Letort, Université du Maine  
Xavier Lachazette, Université du Maine

Conception graphique couverture :  
Arnaud Füllenwarth, Université Paris 7 – Denis Diderot

Conception graphique programme :  
Anne-France Gilbertas, Service de la communication,  
Université du Maine



LETTRES  
D'AMERIQUE

Congrès de l'Association Française d'Etudes Américaines

Université du Maine

25 - 28 mai 2006